

Анализируя первое выступление Б. Джонсона в качестве премьер-министра, которое было произнесено 24 июля 2019 года, мы находим в нем примеры феминных тактик:

1) В своей речи Джонсон использует прилагательные *mutual*, *exciting*, существительные *partnership*, *support*, *chance*, *confidence*. Данные части речи обеспечивают некоторое усиление обещаний и положительную оценочность, а также они являются типично женскими: *And we will do a new deal, a better deal that will maximize the opportunities of Brexit while allowing us to develop a new and exciting partnership with the rest of Europe, based on free trade and mutual support. ... We close the opportunity gap, giving millions of young people the chance to own their own homes and giving business the confidence to invest across the UK* [3]. В приведенных примерах Б. Джонсон обещает по максимуму использовать возможности Брексита.

2) В своей речи политик использует стилистические средства, например, **эпитет** — это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления [4, с. 157]. Джонсон объясняет, что нужно создать новое партнерство с европейскими друзьями, тесное, теплое, дружеское, захватывающее... а детям обеспечить превосходное образование: *“And we must now respect that decision, and create a new partnership with our European friends — as warm and as close and as affectionate as possible. while allowing us to develop a new and exciting partnership with the rest of Europe. ... My job is to make sure your kids get a superb education...”* [3]. Как правило, наличие оценочных эпитетов характерно для дискурса женщин-политиков, но в речи Джонсона они используются довольно часто. Можно ли здесь говорить о подражании мужчины-политика речи женщины-политика? Возможно, в этих примерах Джонсон апеллирует к женской аудитории. Также мы находим пример **климакса (градации)** — фигуры речи, состоящей в таком расположении частей высказывания, относящихся к одному предмету, что каждая последующая часть оказывается более насыщенной, более выразительной или впечатляющей, чем предыдущая [4, с. 219]: *“The time has come to act, to take decisions, to give strong leadership and to change this country for the better”* [3]. Джонсон говорит, что пришло время действовать, принимать решения, иметь сильное руководство и изменить страну в лучшую сторону. И еще раз в речи мужчины политика мы находим типично женскую тактику, придающую речи эмоциональность и вовлеченность.

Заключение. Данное исследование пока не претендует на завершенность, однако на данном этапе мы видим, что в первой речи Джонсона в качестве премьер-министра помимо традиционных гендерных маркеров и гендерно-нейтральных маркеров (которые не являлись объектом нашего исследования), присутствуют типичные феминные тактики. Понятно, что он политик-мужчина, использующий весь арсенал средств для убеждения электората в том, что они сделали правильный выбор, и как результат он обещает им многое не только от своего кабинета, но и от себя лично. Джонсон использует типичные мужские тактики, он должен создать впечатление, что он на 100 % выполнит свои обещания, однако с помощью феминных тактик, возможно, он апеллирует к женской части электората, и пытается сделать свое выступление эмоционально наполненным.

Список цитируемых источников

1. Арустамян, Р. Проявление гендерных особенностей в политическом дискурсе [Электронный ресурс] / Р. Арустамян // Полит. лингвистика. — 2016. — № 6 (60). — Режим доступа: <http://politlinguist.ru/search.html?searchid=2258194&text=номер%206%20смотреть%20онлайн&web=0>. — Дата доступа: 02.01.2021.
2. Гаспарян, С. Гендерные стереотипы в политической сфере современного общества / С. Гаспарян, А. Князян // Филология и Культура. Philology and Culture. — 2017. — № 2 (48). — С. 43—49.
3. Boris Johnson has delivered his first speech in Downing Street after becoming the UK's new prime minister, 24 July 2019 [Electronic resource]. — Mode of access: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-49102495>. — Date of access: 17.11.2019.
4. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка: учебник / И. Р. Гальперин. — М.: Высш. школа, 1977. — 336 с.

УДК 82-3

Ю. В. Сидорчук

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭКВИВАЛЕНТОВ И АНАЛОГОВ КАК ОСНОВНЫХ СПОСОБОВ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РАССКАЗАХ О. ГЕНРИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Введение. В современной лингвистике особое место отводится изучению фразеологических единиц языка с точки зрения функционирования их в художественном тексте. При этом одно из направлений составляет аспект перевода фразеологизмов с языка оригинала произведения на другой язык. По нашему мнению, тема представляется достаточно актуальной, поскольку художественный текст сам по себе обладает высокой экспрессивностью и является неоднозначным в смысловом плане, что проявляется в завуалированности основных смысловых вех и авторских идей в произведении. К тому же фразеологические единицы, характеризующиеся образностью, создают определенные коннотации в тексте, способствуют созданию новых образов, наделяют художественный текст выразительностью. В свою очередь, это порождает проблему достижения перевод-

чиком эквивалентности и адекватности при передаче фразеологических единиц художественного текста оригинала на языке перевода.

Цель нашего исследования заключается в анализе таких способов достижения переводческой адекватности при передаче фразеологических единиц оригинальных рассказов О. Генри на русский язык, как использование переводчиком эквивалентов и аналогов. Материалом для исследования послужили следующие рассказы О. Генри: «Дары волхвов», «Пока ждет автомобиль», «Третий ингредиент», «Чародейные хлебцы», «Гарлемская трагедия», «Недолгий триумф Тильди» и «Гнусный обманщик». При этом отметим, что особую эмоциональную окраску рассказам О. Генри придают оценочная лексика и фразеологизмы, которые абсолютно не выступают в них чужеродными, а, напротив, их употребление предопределено стилистической манерой повествования и художественным замыслом писателя.

Основная часть. Прежде чем перейти к анализу перевода фразеологизмов, обратимся к трактовке категории «перевод» в лингвистике. Изучением перевода занималось достаточно много исследователей и ученых-лингвистов, следовательно, существует огромное количество трактовок данного термина. Рассмотрим некоторые из них.

Так, по мнению В. Н. Комиссарова, перевод является «видом языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал, иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале [1, с. 5].

Как акт межъязыковой коммуникации характеризует перевод А. Д. Швейцер. С точки зрения ученого, перевод выступает «важным вспомогательным средством, которое обеспечивает выполнение языком его функции общения, т. е. — это акт межъязыковой коммуникации» [2, с. 7].

В более узком смысле трактует перевод В. С. Слепович, справедливо отмечая, что «перевод — это передача смысла того, что сказано (написано) на одном языке средствами другого языка» [3, с. 4].

Говоря непосредственно о художественном переводе, обратимся к мнению Т. А. Казаковой, которая в своем исследовании отмечает, что художественный перевод — это «творческое преобразование литературного подлинника не только в соответствии с литературными нормами, но и с использованием всех необходимых выразительных возможностей переводящего языка, сопровождаемого культурологически оправданной трансформацией литературных особенностей оригинала и той эмоционально-эстетической информации, которая присуща подлиннику как вторичной знаковой системе» [4, с. 10]. Как видно, данное определение достаточно глубоко отражает различные аспекты и особенности художественного перевода, лингвист акцентирует внимание также на передаче культурологической информации оригинала в тексте перевода, сохранении экспрессии текста, созданной автором оригинала в переводе, посредством использования адекватных переводческих трансформаций. При этом С. Влахов и С. Флорин отмечают, что достижение полноценного словарного перевода фразеологических единиц зависит в основном от соотношений между единицами иностранного и родного языка, и выделяют следующие варианты: 1) фразеологические единицы имеют в родном языке точное соответствие; 2) фразеологические единицы можно передать на родной язык тем или иным соответствием, т. е. аналогом; 3) фразеологические единицы не имеет в родном языке ни эквивалентов, ни аналогов, непередадимы в словарном порядке [5, с. 127].

Для достижения максимальной адекватности, которая «связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации» [2, с. 95], при переводе фразеологизмов с одного языка на другой переводчик вынужден прибегать к различным способам перевода. Однако использование переводческих эквивалентов и аналогов является наиболее удачным способом при переводе фразеологизмов, поскольку данные приемы позволяют наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм в тексте перевода. При этом следует заметить, что при передаче фразеологизмов из оригинальных рассказов О. Генри на русский язык эквиваленты и аналоги использованы наиболее частотно, по сравнению с другими способами перевода.

Приведем некоторые примеры употребления эквивалентов при переводе фразеологизмов в рассказах О. Генри на русский язык. К использованию эквивалента, другими словами, имеющегося в русском языке идентичного по смыслу и образной основе фразеологического оборота, автор перевода рассказов О. Генри обращается в следующих случаях (таблица 1).

Т а б л и ц а 1 — Примеры использования эквивалентов в русскоязычном переводе рассказов О. Генри

Пример из англоязычного текста-оригинала	Пример из текста русскоязычного перевода
I leave you to your fate.	Предоставляю вас вашей судьбе.
Not a man followed her with his eyes.	Ни один мужчина не провожал ее глазами.
She was glad to see Aleen rule hearts.	Она радовалась, видя, как Эйлин властвует над сердцами.
He drank gin to excess.	Он пил запоем.
Nerves a little unstrung.	Нервы немного расшатаны.
His friend caught him in a rank lie the other day.	Его приятель вчера поймал его на вранье.
Her heart missed a beat.	У нее замерло сердце.
Fate has sent me and you together.	Сама судьба свела нас.
He would pull himself out of the mire.	Он выкарабкается из грязи.
The destinies of the girls are in his hands.	Судьбы девушек целиком в его руках.

Однако стоит заметить, что в целом число эквивалентных фразеологизмов в английском и русском языках невелико, поэтому переводчик обращается к поиску аналогов — фразеологических единиц, передающих тот же смысл, но основанных на другом образе. В этом плане при переводе необходимо учитывать следующие факторы: стилистическую неравноценность многих фразеологизмов-аналогов и национальную окраску фразеологических единиц. Указанный прием используется переводчиком в следующих случаях (таблица 2).

Т а б л и ц а 2 — Примеры использования аналогов в русскоязычном переводе рассказов О. Генри

Пример из англоязычного текста-оригинала	Пример из текста русскоязычного перевода
Winter is near at hand.	Зима на носу.
They take to their heels.	Они берут ноги в руки.
He makes for home and does me up.	Он спешит домой меня разукрасить.
He comes in tanked up.	Он приходит домой под мухой.
I can see stars yet.	У меня до сих пор искры из глаз сыплются.
Luck would again run against him.	Судьба сыграет с ним скверную шутку.
...exist only in the eye...	...существует лишь в воображении...
She had a spirit and charm.	В ней был огонь, в ней была прелесть.
With this handsome plea Mr. Seeders backed away.	Выразив столь деликатно свое раскаяние, мистер Сидерс дал задний ход.
Then he gave me that eye.	Он мне этот фонарь и поставил.

Заключение. Таким образом, в результате проведенного анализа мы пришли к выводу, что перевод фразеологизмов в художественном тексте осложняется, с одной стороны, смысловой «нестабильностью» самого художественного текста и образностью, идиоматичностью фразеологических единиц, с другой. Анализ текстов оригинала рассказов О. Генри и текстов их русскоязычного перевода показал, что такие приемы перевода, как подбор эквивалентов и аналогов, являются наиболее частотными. Это объясняется тем, что фразеологизмы книжных стилей в сопоставляемых языках имеют достаточно большой потенциал для адекватной передачи значения фразеологических единиц с одного языка на другой. Особое внимание необходимо уделять контексту, в котором функционирует фразеологизм, а также стилистическим характеристикам и оттенкам употребления фразеологической единицы в тексте оригинала. Немаловажную роль играют при этом знания переводчиком обоих языков и умения анализировать стилистические и культурно-исторические особенности как языка оригинала, так и языка перевода.

Список цитируемых источников

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — М.: Наука, 1988. — 215 с.
3. Слепович, В. С. Курс перевода / В. С. Слепович. — Минск: ТетраСистемс, 2001. — 320 с.
4. Казакова, Т. А. Художественный перевод: в поисках истины / Т. А. Казакова. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. — 224 с.
5. Влахов, С. В. Непереводимое в переводе / С. В. Влахов, С. С. Флорин. — М.: Междунар. отношения, 1980. — 343 с.

УДК 811.111

А. Д. Синевич

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕДУПЛИКАТИВНЫХ СЛОВ В СЛЕНГЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Введение. Редупликативные слова представляют собой одну из актуальных и противоречивых проблем современности. По мнению Г. Б. Антрушиной [1], О. Ю. Крючковой [2], Ф. Р. Минлоса [3], словообразование путем редупликации является самостоятельной словообразовательной моделью. В исследованиях О. Д. Мешкова [4], Е. В. Федяевой [5] редупликация входит в состав словосложения в качестве конституента. Редупликация представляет собой фонеморфологическое явление, состоящее в удвоении начального слога (частичная редупликация) или целого корня (полная редупликация). Она может выражать грамматические значе-